

HvG

*Hard & Software
Engineering*

DiTest

Software zum Testen der Datenverbindung zu HvG-Groß-Displays
Software for testing of datatransmission to HvG-Large-Display-Units
Logiciel pour tester de datatransmission à HvG-Grande-Display-Units
**El software para el testing de datatransmission a HvG-Despliegues-
grandes**
**Software per esaminare di datatransmission a HvG- unità di Display
grandi**

**Gebrauchs- und
Installationsanweisung
Instruction Manual
Mode d' emploi
El Manual de la instrucción
Manuale di istruzione**

Installation / Installation Instructions / Instructions d'installation / Las instrucciones de instalaciones / Istruzioni di installazione

Software-Installation / Software-installation / Software-installation / Software-installation / La Software-installazione

D	Die Software besteht aus einer einzigen, lauffähigen exe-Datei und muß daher nicht installiert werden. Sie ist lauffähig unter Windows ab Version 3.11. Bitte kopieren Sie die Datei DiTest.exe auf Ihre Festplatte.
GB	The software consists out of one single data file which can be run directly on any Windows-System starting from version 3.11. Please copy the file DiTest.exe onto the hard-disk of your computer.
F	Ce logiciel est un exécutable qui peut être lancé directement sur tout système Windows à partir de la version 3.11. Copiez- s'il vous plaît le fichier DiTest.exe sur le disque dur de votre ordinateur.
ES	El software consiste fuera en un solo fichero de datos que puede correrse directamente en cualquiera Windows-System empezando de versión 3.11. Por favor copie el archivo DiTest.exe hacia el duro-disco de su computadora.
I	Il software consiste fuori di un file di dati singolo che può essere corso direttamente su alcun Windows-sistema che comincia da versione 3.11. Per favore copi l'archivio DiTest.exe sopra il duro-disco del Suo computer.

Anschlussleitungen / Cable connection / Connexion du câble / La conexión del cable / Collegamento del cavo

D	Bitte verbinden Sie die serielle Schnittstelle Ihres Computers (COM1 oder COM2) mit der Datenleitung, die zum Groß-Display führt. Hierfür müssen Sie in der Regel lediglich den Stecker an Ihrem Datenlogger abziehen und ihn in die entsprechende Buchse an Ihrem PC / Laptop einstecken.
GB	Please connect the serial interface of your computer (COM1 or COM2) with the data-cable which leads to the large-display-unit. To manage this, normally only the plug on your datalogger has to be pulled out and plugged into your PC / Laptop.
F	Connectez s'il vous plaît le port (COM1 ou COM2) de l'interface série de votre ordinateur à l'afficheur grande taille avec le câble de données.
ES	Por favor conecte la interfaz de serie de su computadora (COM1 o COM2) con el datos-cable que lleva al large-display-unit. Para manejar esto, normalmente sólo el tapón en su datalogger tiene que ser arrancado y tapó en su PC / Laptop.
I	Per favore connetta l'interfaccia in serie del Suo computer (COM1 o COM2) con la dati-cavo che conduce alla grande-mostra-unità. Solamente la spina elettrica sul Suo datalogger deve essere estratta maneggiare questo, e collegò nel Suo PC / il Laptop.

Software Einstellungen / Software Settings

Anschluß der Datenleitung / Connection of the data cable / Paramétrage du logiciel / La conexión del cable del datos / Il collegamento del cavo di dati

D

- Doppel-Klicken Sie auf die Datei **DiTest.exe**. Stellen Sie unter dem Menüpunkt **Schnittstelle** folgende Parameter ein:
- Baudrate: Bei Einsatz der Datenlogger der Sunny Boy Control Baureihe **2400 Baud**, bei anderen Anwendungen entsprechend der geforderten Baudrate.
- Schnittstelle: **COM-Schnittstelle 1** oder **2**, je nachdem, welche Schnittstelle Sie an Ihrem Computer benutzen möchten.
- Dann muß das Auswahlfeld **Aktivieren** angeklickt werden, so dass dort ein Häkchen erscheint.
- Klicken sie auf **Zurück**.

GB

- Double-Click on the file **DiTest.exe**. Click on **Schnittstelle** and make the following settings:
- Baudrate: If you use a datalogger from the Sunny Boy Control line, set it on **2400 Baud**, for any other application please use the according baudrate of the application.
- Schnittstelle: **COM-Schnittstelle 1** or **2**, it depends on which interface you want to use on your computer.
- Please click on **Aktivieren** so that a hook appears.
- Click on **Zurück**.

F

- Double cliquez sur l'icône **DiTest.exe**. Cliquez sur **Schnittstelle** et renseignez les cases suivantes:
- Baudrate: Si vous utilisez un datalogger Sunny Boy Control, mettez-le sur **2400 Baud**, pour toute autre candidature s'il vous plaît utilisez le selon baudrate de la candidature.
- Schnittstelle: **COM-Schnittstelle 1** ou **2** selon l'interface à laquelle vous avez connecté votre ordinateur. Cliquez s'il vous plaît sur **Aktivieren** afin qu'un crochet apparaisse.
- Cliquez sur **Zurück**.

ES

- El doble clic en el archivo **DiTest.exe**. Haga clic lo siguiente en **Schnittstelle** y hechura las escenas:
- Baudrate: Si usted usa un datalogger Sunny Boy Control, póngalo en **2400 Baud**, para cualquier otra aplicación por favor use el conforme el baudrate de la aplicación.
- Schnittstelle: **COM-Schnittstelle 1** o **2**, depende en que interfaz que usted quiere usar en su computadora.
- Por favor haga clic en **Aktivieren** para que un appears del gancho.
- Haga clic en **Zurück**.

I

- Cliccare due volte sull'archivio **DiTest.exe**. Scatti su **Schnittstelle** e faccia i setting seguenti:
- Baudrate: Se Lei usa un datalogger Sunny Boy Control, lo metta su **2400 Baud**, per alcuna domanda altra per favore l'uso il baudrate che concede della domanda.
- Schnittstelle: **COM-Schnittstelle 1** o **2**, dipende su che La connette voglia usare sul Suo computer.
- Per favore scatti su **Aktivieren** così che un appears del gancio.
- Scatti su **Zurück**.



D	Schnittstellen-Einstellung
GB	Interface-settings
F	Connectez à des cadres
ES	Los interfaz-escena
I	Connettere-setting

Senden von Daten / Data Transmission / Transmettre la donnée/ El datos-transmisión / Dati-trasmissione

	Nach Einstellung der Schnittstellen-Parameter können Daten zum Display übertragen werden.
D	Klicken Sie auf Übertragen . Sollte sich nichts am Display verändern, klicken Sie noch einmal auf Übertragen . Nun müssten auf dem Display die in dem Datenstring sichtbaren Werte an entsprechender Anzeigeposition erscheinen. Sie können den Datenstring nun beliebig verändern und wieder auf Übertragen klicken. Bitte beachten Sie jedoch, dass er immer mit einer Raute # beginnen muß.
	After setting the parameters of the interface, the data-transmission to the large-display-unit can start.
GB	Please click on Übertragen . If nothing changes on the display-unit please click again. Now the display-elements should show the according values of the transmitted data-string. You can now change the values of the data-string and transmit it again by clicking onto Übertragen . Please note, that the string must begin with #.
	Après avoir mis les paramètres dans l'interface, les données peuvent être transmises à l'afficheur.
F	S'il vous plaît cliquez sur Übertragen . Si rien ne change sur le display s'il vous plaît cliquez encore. Maintenant les display éléments devraient montrer le selon valeurs de la ficelle de la données transmises. Vous pouvez changer maintenant les valeurs de la données cordent et le transmettent encore en cliquant sur Übertragen . S'il vous plaît notez, que la ficelle doit commencer avec #.

Después de poner los parámetros de la interfaz, el dta-transmisión al large-display-unit puede empezar.

ES

Por favor haga clic en **Übertragen**. Si nada por favor cambia en el despliegue-unidad haga clic de nuevo. Ahora los diplay-elementos deben mostrar el conforme los valor del datos-cordón transmitido. Usted puede cambiar los valor del datos-cordón ahora y puede transmitirlo de nuevo haciendo clic hacia **Übertragen**. Por favor note, que el cordón debe empezar con #.

Dopo avere messo i parametri dell'interfaccia, la dta-trasmissione alla grande-mostra-unità può cominciare.

I

Per favore scatti su **Übertragen**. Se nulla per favore cambia sulla mostra-unità scatti di nuovo. Ora i diplay-elementi dovrebbero mostrare i valori che concedono della dati-sequenza emessa. Lei ora può cambiare i valori della dati-sequenza e può emetterlo di nuovo scattando sopra **Übertragen**. Per favore noti, che la sequenza deve cominciare con #.



D Daten-Übertragung

GB Data-Transmission

F La données transmission

ES El datos-transmisión

I Dati-trasmissione

Hinweis / Notice / Indication / El aviso / Avviso

Sollte sich auf dem Display trotz mehrmaligem Test keine Veränderung der Anzeige zeigen und ist keines der angeschlossenen Geräte defekt, muß davon ausgegangen werden, dass die Datenleitung falsch angeschlossen ist. Bitte überprüfen Sie den Anschluß der Leitung entsprechend der Anleitung.

D Werden die Daten bei diesem Test korrekt angezeigt, ist dies ein Indiz dafür, dass im Normalbetrieb der Datenlogger (z.B. Sunny Boy Control) keine Daten zum Display sendet. Dies liegt dann entweder daran, dass er falsch konfiguriert wurde, oder dass ein Gerätefehler vorliegt. Bitte beachten Sie in diesem Fall die Betriebsanleitung des Herstellers. Die Konfiguration der Datenlogger der Sunny Boy Control – Baureihe können Sie auch in der Installationsanleitung des Großdisplays und im folgenden Abschnitt lesen.

If the large-display-unit should show no sensible data on its display elements despite clicking on **Übertragen** for a few times, the data cable is most properly not connected in the right way. Please check the connection of the cable according to the installation manual.

GB If the data is shown correctly on the display-unit during this test, but only now and not when the datalogger is normally connected to the display-unit, this is an indication for the fact, that the datalogger may be programmed in the wrong way or is even broken. Please refer to manual of the datalogger in this case. The configuration of the datalogger Sunny Boy Control can also be looked up in the installation manual of the large-display-unit and in the following section of this manual.

Si la grande exposition unité ne devrait montrer aucune données sensible sur ses éléments graphiques en dépit de cliquer sur **Übertragen** pour quelques fois, le câble de la données n'est pas connecté dans le bon chemin le plus correctement. S'il vous plaît vérifiez le rapport du câble d'après le manuel d'installation.

F Si la données est montrée sur l'exposition unité pendant cette épreuve correctement, mais seulement maintenant et pas quand le datalogger est connecté à l'exposition unité normalement, c'est une indication pour le fait que les datalogger peuvent être programmés dans le chemin mal ou peuvent être cassés même. S'il vous plaît faites référence à manuel du datalogger dans ce cas. La configuration du datalogger Sunny Boy Control peut aussi être regardé dans le manuel d'installation de la grande exposition unité et dans la section suivante de ce manuel.

Si los large-display-unit no deben mostrar ningún datos sensato en sus elementos del despliegue a pesar de hacer clic en **Übertragen** durante unas veces, el cable del datos no se conecta el más propiamente de la manera correcta. Por favor verifique la conexión del cable según el manual de la instalación.

ES Si el datos se muestra correctamente en el despliegue-unidad durante esta prueba, pero sólo ahora y no cuando el datalogger normalmente se conecta al despliegue-unidad, ésta es una indicación para el hecho que los datalogger pueden programarse de la manera mala o incluso pueden romperse. Por favor refiérase al manual del datalogger en este caso. La configuración del datalogger Sunny Boy Control también puede buscarse en el manual de la instalación del large-display-unit y en lo siguiente la sección de este manual.

Se la grande-mostra-unità non dovesse mostrare dati assennati sui suoi elementi di mostra nonostante scattando su **Übertragen** per alcune volte, il cavo di dati non è connesso più propriamente nel modo destro. Per favore controlla il collegamento del cavo secondo il manuale di installazione.

I Se il dati è mostrato correttamente sulla mostra-unità durante questa prova, ma solamente ora e non quando il datalogger è connesso alla mostra-unità normalmente, questa è un'indicazione per il fatto che i datalogger possono essere programmati nel modo sbagliato o possono essere rotti anche. Per favore si riferisca a manuale del datalogger in questo caso. La configurazione del datalogger Sunny Boy Control può essere guardato anche su nel manuale di installazione della grande-mostra-unità e nella sezione seguente di questo manuale.

Konfiguration des Sunny Boy Control / Sunny Boy Control Configuration / Configuration du Sunny Boy Control / La Configuración de Sunny Boy Control / Configurazione dal Sunny Boy Control

Zur Aktivierung der Groß-Display-Ansteuerung durch das "Sunny Boy Control" aktivieren Sie bitte den Menüpunkt **Einstellungen** im Hauptmenue des "Sunny Boy Control".

Zur Absicherung vor unbefugtem Zugriff ist der Menüpunkt **Einstellungen** nicht wie üblich durch die Entertaste, sondern nur nach Eingabe des folgenden Kennwortes erreichbar:

ID00(Tag+Monat+Jahr) z.B.: am 17.11.01 ergibt sich: ID0029

D

Gehen Sie nun zum Menüpunkt **Anschlüsse** und danach zum Menüpunkt **Grossdisplay**.

Aktivieren Sie nun im Menüpunkt **Grossdisplay** die Schnittstelle durch die Entertaste und wählen Sie den Typ **HvG** aus.

Bei aktivierter Schnittstelle erscheint unterhalb des Parameters →**Schnittstelle** die Anzeige **COM2:PC**.

Umgekehrt bei deaktivierter Schnittstelle steht hier **deaktiviert**.

Nun sendet das "Sunny Boy Control" seine Daten an das Groß-Display.

To configure the Sunny Boy Control unit for display mode go to the menu **Settings** in the main menu of the Sunny Boy Control.

To prevent unauthorised adjustments of important parameters, this area of the Sunny Boy Control software is protected by the following password:

ID00(Day+Month+Year) for example at the date 17.11.01 the password would be: ID0029

GB

Go to the menu **Interfaces** and after that to the menu **Ext. Display**.

Activate the menu **Ext. Display** by pressing the **Enter** button. Choose **HvG** as the type of display.

If the interface has been activated properly underneath the parameter **Ext. Display** you will find **COM2:PC**.

On the other hand, if the interface has not been activated you will find **deactivated** there.

Now the Sunny Boy Control will send its data to the large display unit.

Pour activer le contact entre le grand-display et le Sunny Boy Control activez le point de menu **Ajustements** dans le menu principal du « Sunny Boy Control ».

Pour éviter un accès non permis le point de menu « Ajustements » n'est pas accessible par la touche « enter » mais après avoir mis le mot de passe suivant :

ID00 (Jour+Mois+Année) par exemple le 17 Novembre 01 donne : ID0029

Venez au point de menu **Servitudes** et après au point de menu **grand-display**.

Activez le lieu d'intersection dans le point de menu **Grand-display** par la touche **enter** et choisissez le type **HvG**.

Si le lieu d'intersection est activé vous voyez sous le parameter -> Lieu d'intersection l'indication **COM2 :PC**.

Si le lieu d'intersection n'est pas activé « **déactivé** » est indiqué.

Maintenant le Sunny Boy Control envoie ses données au Grand-display.

F

Configurar la unidad Sunny Boy Control para el modo de visualización van a las Escenas del menú **Settings** en el menú principal del Sunny Boy Control.

Prevenir ajustes desautorizado de parámetros importantes, este área del software de Sunny Boy Control es protegida por lo siguiente contraseña:

ID00(Day+Month+Year) por ejemplo a la fecha 17.11.01 la contraseña sería: ID0029

Vaya a las menú **Interfaces** y más atrás eso al menú **Ext. Display**.

Active el menú **Ext. Display** apretando el Entre en el botón. Escoja **HvG** como el tipo de despliegue.

Si la interfaz ha sido propiamente debajo activada el parámetro **Ext. Display** que usted encontrará **COM2:PC**.

Por otro lado, si la interfaz no ha sido activada que usted encontrará **deactivated** allí.

Ahora el Sunny Boy Control enviará sus datos a la unidad del despliegue grande.

ES

Configurare il Sunny Boy Control per la modalità visualizzazione vada ai di menu **Settings** nel menu principale del Sunny Boy Control.

Prevenire rettifiche non autorizzate di parametri importanti, questa area del software di Sunny Boy Control è protetta dalla parola d'ordine seguente:

ID00(Day+Month+Year) per esempio alla data 17.11.01 la parola d'ordine sarebbe: ID0029

Vada alle menu **Interfaces** e dopo quell'al menu **Ext. Display**.

Attivi il menu **Ext. Display**. Scelga **HvG** come il tipo di display.

Se l'interfaccia propriamente è stata attivata sotto il parametro **Ext. Display** Lei troverà **COM2:PC**.

D'altra parte se l'interfaccia non è stata attivata Lei troverà **deactivated** là.

Ora il Sunny Boy Control spedirà i suoi dati all'unità di display grande.

I

Fehlerbehebung / Trouble-Shooting / Réparation d'erreurs / Problema-disparando / Rimozione di errore

D

Bei Problemen mit der Installation oder der Inbetriebnahme sehen Sie sich bitte unsere FAQ's (Häufig gestellte Fragen) auf unserer Internet-Seite unter www.hvg-engineering.de an. Die meisten Fragen klären sich hierdurch. Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

HvG-Engineering
Tel.: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 0
Fax: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 9
e-mail: info@hvg-engineering.de

GB

If you should have any problems with the installation or operation of the display unit please refer to our FAQ's (Frequently Asked Questions) at our website www.hvg-engineering.de. Most of the questions will be answered there. If you still need advice please contact:

HvG-Engineering
Tel.: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 0
Fax: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 9
e-mail: info@hvg-engineering.de

F

En cas de problèmes avec l'installation ou la mise en marche regardez notre page internet contenant les questions fréquemment posées : www.hvg-engineering.de. La plupart de vos problèmes sont résolus sur cette page. Si vous avez d' autres questions adressez vous à :

HvG-Engineering
Tel.: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 0
Fax: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 9
e-mail: info@hvg-engineering.de

ES

Si usted por favor debe tener cualquier problema con la instalación o funcionamiento de la unidad del despliegue refiérase a nuestro FAQ (Frecuentemente Hizo las Preguntas) a nuestro website www.hvg-engineering.de. La mayoría de las preguntas se contestará allí. Si usted todavía necesita por favor que los consejos avisan:

HvG-Engineering
Tel.: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 0
Fax: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 9
e-mail: info@hvg-engineering.de

I

Se Lei per favore ha alcuni problemi con l'installazione od operazione della mostra assegni al nostro FAQ (Frequentemente Fece Domande) al nostro website www.hvg-engineering.de. La maggior parte delle domande saranno risposte là. Se Lei ancora ha bisogno per favore di consiglio contatto:

HvG-Engineering
Tel.: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 0
Fax: + 49 / 21 51 / 53 21 95 - 9
e-mail: info@hvg-engineering.de